

<p><b>1 The Frost performs its secret ministry,</b>          Unhelped by any wind. The owlet's cry          Came loud--and hark, again ! loud as before.          The inmates of my cottage, all at rest,          5 Have left me to that solitude, which suits          Abstruser musings : save that at my side          My cradled infant slumbers peacefully.          'Tis calm indeed ! so calm, that it disturbs          And vexes meditation with its strange          10 And extreme silentness. Sea, hill, and wood,          This populous village ! Sea, and hill, and wood,          With all the numberless goings-on of life,          Inaudible as dreams ! the thin blue flame          Lies on my low-burnt fire, and quivers not ;          15 Only that <b>film</b>, which fluttered on the grate,          Still flutters there, the sole unquiet thing.          Methinks, its motion in this hush of nature          Gives it dim sympathies with me who live,          Making it a companionable form,          20 Whose puny flaps and freaks the idling          Spirit          By its own moods interprets, every where          Echo or mirror seeking of itself,          And makes a toy of Thought.</p>	<p>1 Il gelo esegue il suo segreto ministero          senza aiuto di vento. Il grido del gufo          si leva alto e – ascolta – ancora, forte come prima.          Gli abitanti della casa, a letto tutti,          5 mi hanno lasciato a quella solitudine          che si addice          a pensieri più astrusi: solo che al mio fianco          il mio bimbo in culla dorme tranquillo.          C'è calma davvero! Tanta da disturbare          E molestare il pensiero con il suo strano          10 Ed estremo silenzio. Mare e colle e bosco,          questo popoloso villaggio! Mare e colle e bosco          con le innumerevoli faccende della vita,          silenziose come sogni! L'esile fiamma azzurra          sta sul mio fuoco quasi spento e non trema.          15 Solo <b>quel velo sottile</b>, che tremava sulla grata          ancora trema, unica cosa inquieta.          il suo moto in questo silenzio della natura          credo lo metta in simpatia con me che vivo          E lo renda amichevole forma          20 i cui brevi guizzi e capricci lo spirito ozioso          interpreta coi suoi umori, ovunque          ricercando eco o specchio di sé,          e fa del pensiero il suo giocattolo.</p>
--	---

<p style="text-align: center;"><b>But O ! how oft,</b></p>	<p style="text-align: center;">Ma quante volte</p>
<p><b>How oft, at school, with most believing mind,</b></p>	<p>Quante volte, a scuola, con animo fiducioso,</p>
<p>25 Presageful, have I gazed upon the bars,</p>	<p>25 presago, ho fissato l'occhio sulla grata,</p>
<p>To watch that <b>fluttering stranger</b> ! and as oft</p>	<p>per osservare <b>il tremante straniero!</b> E quante volte</p>
<p>With unclosed lids, already had I dreamt</p>	<p>a occhi aperti, ho sognato</p>
<p>Of my sweet birth-place, and the old church-tower,</p>	<p>il dolce paese natale, e il vecchio campanile</p>
<p>Whose bells, the poor man's only music, rang</p>	<p>le cui campane, l'unica musica del povero,</p>
<p>30 From morn to evening, all the hot Fair-day,</p>	<p>30 suonavano da mattina a sera, il giorno caldo della Fiera,</p>
<p>So sweetly, that they stirred and haunted me</p>	<p>così dolci da scuotermi e ossessionarmi</p>
<p>With a wild pleasure, falling on mine ear</p>	<p>con sfrenato diletto, colpendomi l'orecchio</p>
<p>Most like articulate sounds of things to come!</p>	<p>come suoni articolati di cose future!</p>
<p>So gazed I, till the soothing things, I dreamt,</p>	<p>Così osservavo, finché le dolci cose sognate</p>
<p>35 Lulled me to sleep, and sleep prolonged my dreams !</p>	<p>35 mi cullavano al sonno, e il sonno prolungava i sogni!</p>
<p>And so I brooded all the following morn,</p>	<p>E così meditavo tutto il mattino appresso</p>
<p>Awed by the stern preceptor's face, mine eye</p>	<p>Intimorito dal severo viso del maestro, fissi</p>
<p>Fixed with mock study on my swimming book :</p>	<p>Gli occhi con simulato studio sul libro ondeggiante:</p>
<p>Save if the door half opened, and I snatched</p>	<p>tranne se la porta si schiudeva, e io gettavo</p>
<p>40 A hasty glance, and still my heart leaped up,</p>	<p>40 un rapido sguardo, e il cuore mi balzava in petto</p>
<p>For still I hoped to see the stranger's face,</p>	<p>perché speravo di vedere il volto dello straniero</p>
<p>Townsmen, or aunt, or sister more beloved,</p>	<p>uno del mio paese, o la zia, o l'amata sorella,</p>
<p>My play-mate when we both were clothed alike</p>	<p>compagna dei miei giochi quando entrambi vestivamo uguali.</p>

<p><b>Dear Babe, that sleepest cradled by my side,</b>  45 Whose gentle breathings, heard in this deep  calm,  Fill up the intersperséd vacancies  And momentary pauses of the thought !  My babe so beautiful ! it thrills my heart  With tender gladness, thus to look at thee,  50And think that thou shalt learn far other lore,  And in far other scenes ! For I was reared  In the great city, pent 'mid cloisters dim,  And saw nought lovely but the sky and stars.  But thou, my babe ! shalt wander like a breeze  55 By lakes and sandy shores, beneath the crags  Of ancient mountain, and beneath the clouds,  Which image in their bulk both lakes and shores  And mountain crags : so shalt thou see and hear  The lovely shapes and sounds intelligible  60 Of that eternal language, which thy God  Utters, who from eternity doth teach  Himself in all, and all things in himself.  Great universal Teacher ! he shall mould  Thy spirit, and by giving make it ask.  65<b>Therefore all seasons shall be sweet to thee</b>  Whether the summer clothe the general earth  With greenness, or the redbreast sit and sing  Betwixt the tufts of snow on the bare branch</p>	<p>Caro bambino, che qui dormi al mio fianco nella  culla  45 Il cui dolce respiro, udito in questa quiete  profonda  Riempie i vuoti sparsi  E le pause intermittenti del pensiero!  Bimbo mio bellissimo! Mi si elettrizza il cuore  Di tenera letizia a guardarti così  50 e a pensare che ben altro sapere imparerai,  e in ben altre scene! Perché io crebbi  nella grande città, rinchiuso in tetri chiostrì,  e di bello non vidi mai altro che cielo e stelle.  Ma tu, bimbo mio, vagherai come il vento  55 presso laghi e sabbiose rive, sotto i dirupi  di montagne antiche, e sotto nubi,  che nei grandi contorni raffigurano laghi e sponde  e montuose balze: così tu vedrai e ascolterai  le belle forme e i suoni intelligibili  60 di quel linguaggio eterno, che il tuo Dio  pronuncia, colui che dall'eternità insegna  se stesso in tutti, e ogni cosa in se stesso.  Grande Maestro universale! Egli ti plasmerà  lo spirito, e donando farà che esso richieda.  65 Perciò ti sarà dolce ogni stagione  Sia che l'estate avvolga la terra intera  Di verde, o il pettirosso si posi e canti  Fra batuffoli di neve sopra il ramo nudo</p>
--	---

<p>Of mossy apple-tree, while the night thatch</p> <p>70 Smokes in the sun-thaw ; whether the eave-drops fall</p> <p>Heard only in the trances of the blast,</p> <p>Or if the secret ministry of frost</p> <p>Shall hang them up in silent icicles,</p> <p>Quietly shining to the quiet Moon.</p>	<p>Del melo muscoso, mentre il tetto di paglia</p> <p>70 Lì vicino fuma nel sole del disgelo; sia che dalle grondaie cadano gocce</p> <p>Udite soltanto nelle tregue del vento,</p> <p>o che il segreto ministero del gelo</p> <p>in silenziosi ghiaccioli poi le appenda,</p> <p>quieti e rilucenti nella Luna quieta.</p>
---	---